

Petite chouette des bois / Lechuzita del monte

dimanche 9 juin 2013

Les épreuves de la Femme sans tête! / Las pruebas de la Mujer sin cabeza (en francés!)

Je viens de corriger les épreuves de la Femme sans tête et autres histoires mayas !...

Le livre paraîtra à l'automne prochain, aux Éditions Rue d'Ulm, collection "Versions françaises" dirigée par Lucie Marniac.

L'auteur, José Natividad Ic Xec est né à Peto, dans le sud du Yucatán, de parents parlant maya. Après des études supérieures en philosophie et en sciences de l'éducation à Mérida, il a été longtemps journaliste au *Diario de Yucatán*, et il dirige depuis janvier 2012 le projet éditorial [el Chilam Balam](#).

En décembre 2012, à la parution de son livre *La mujer sin cabeza y otras historias mayas*, séduite par les thèmes et le style, je lui ai demandé d'assurer moi-même la traduction en français, et il a accepté d'enthousiasme: qu'il en soit remercié! Cela m'a lancée dans une aventure passionnante.

Voici le thème du livre, tel que vous le trouverez sur la 4e de couverture de l'édition française:

"Une femme qui tue les enfants d'un simple regard [...] ; une tête qui parcourt les rues du Mayab en faisant fuir les passants [...] – tels sont quelques-uns des contes et récits mayas que contient ce recueil.

José Ic y retrouve la figure mythique du *wáay*, le sorcier déjà figuré sur les vases antiques, [...] ; il présente le visage authentique de la *Xtáabay*, chantée par Antonio Mediz Bolio, [...] ; il évoque les guérisseurs de morsures de vipère, précieux héritiers d'un savoir de plusieurs siècles.

Une illustration originale vient accentuer le caractère de témoignage vécu de ces textes qui font comprendre de l'intérieur une culture toujours bien vivante [...]"

De fait, l'ouvrage, si intéressant, si riche des souvenirs et expériences personnelles de José Ic, sera illustré d'une trentaine de photos en noir et blanc, pour la plupart de la collection de l'auteur.

La couverture sera d'une belle couleur de terre-cuite et figurera un relief maya de la fin du VIII^e siècle.

Selon les principes de la collection, outre mon rôle de traductrice du livre de José Ic, je l'ai aussi rendu plus accessible au public français par une série de notes explicatives dans le texte, et par une postface qui le présente, l'explique ou parfois le prolonge, mais qui est loin d'épuiser la richesse de l'ouvrage.

Vous pouvez dès maintenant découvrir la couverture, la présentation complète du livre et sa table des matières [ICI](#) sur le site des Éditions Rue d'Ulm.

Vous pourrez trouver le livre à la mi-novembre, en librairie et également sur internet, sur le site des Éditions Rue d'Ulm.

Archives du blog

▼ 2013 (24)

▼ juin (7)

[Les épreuves de la Femme sans tête! / Las pruebas ...](#)

[La chevêchette en Belgique / Buho pigmeo en Belgic...](#)

[Le balche, liqueur sacrée maya / El balche, sagrad...](#)

[Boris Giltburg, vainqueur du CMIREB 2013 / Boris G...](#)

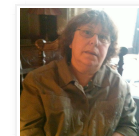
[Le palmarès du Concours / el palmarès del Concurso...](#)

[Sixième soirée des finales / Sexta noche de las fi...](#)

[Cinquième soirée des finales / quinta noche de las...](#)

► mai (17)

Qui êtes-vous ?



 **Nicole Genaille**

Je m'intéresse beaucoup à la culture maya: je suis née un 8 lx dans le calendrier sacré des Mayas. / Me intereso mucho por la

cultura maya: nací un 8 lx en el calendario sagrado de los mayas.

J'aime la musique classique, principalement la musique de chambre, la littérature, les langues, l'art et l'archéologie. / Me gustan la musica clasica, la literatura, los idiomas, la arqueologia.

[Afficher mon profil complet](#)



José Natividad Ic Xec à la présentation du livre original, le 7 décembre 2012 à Mérida, Yucatán ©JNIX

José Natividad Ic Xec en la presentación de la *Mujer sin cabeza*, el 7 de diciembre 2012 en Mérida ©JNIX

Acabo de corregir las pruebas de la *Mujer sin cabeza* y otras historias mayas traducida al francés!...

El libro se publicara al otoño proximo, a las Éditions Rue d'Ulm, colección "Versions françaises" dirigida por Lucie Marignac.

El autor, José Natividad Ic Xec nació en Peto, en el sur de Yucatán, de padres mayahablantes. Después de estudios en Mérida, en filosofía y a la Facultad de Educación (UADY), fue varios años periodista en el *Diario de Yucatán*, y encabeza desde enero de 2012 el proyecto editorial [el Chilam Balam](#).

En diciembre de 2012, cuando se publicó su libro, *La mujer sin cabeza*, seducida por los temas y el estilo, le he pedido que traduzca yo misma el libro al francés, y aceptó con entusiasmo: le lo agradezco mucho. Me embarcó en una experiencia apasionante.

Aquí es el tema del libro, como lo leere en la contraportada de la version francesa:

"Una mujer que mata a los niños con solo mirarlos [...]; una cabeza que recorre las calles del Mayab espantando a los caminantes [...] esos son algunos de los cuentos y relatos mayas contenidos en este volumen.

José Ic recobra ahí la figura mitica del *wáay*, el brujo ya representado en los vasos antiguos [...]; presenta el rostro original de la *Xtáabay*, cantada por Antonio Mediz Bolio [...]; trae también a la memoria a los curanderos de mordeduras de víboras, valiosos herederos de una sabiduría de muchos siglos.

Una ilustración original acentúa el aspecto de testimonio verídico de esos textos que dan a entender desde dentro una cultura hoy muy viva [...]"

De hecho, el libro, tan interesante, tan rico en recuerdos y experiencias personales de José Natividad Ic Xec, sera ilustrado de algunas 30 fotos en blanco y negro, en su mayoría de la colección del autor.

La portada estará en un bonito color de terracota, con un relieve maya del fin del VIII° siglo.

Según los principios de la colección, además de traducir, hice el texto mas accesible al público francés añadiendo notas y un postfacio presentando, explicitando, a veces prolongando el libro, pero, claro, sin agotar todas sus riquezas.

Pueden hoy ver la portada del libro, su presentación completa y la tabla de la materias [AQUÍ](#) en el sitio de las Éditions Rue d'Ulm.

Podrían encontrar el libro francés a mediados de noviembre en las librerías y también en internet en el sitio de las Éditions Rue d'Ulm.

Y claro en Yucatán pueden comprar el libro original.